

Common American Phrases in Everyday Contexts

另配磁带 6 盒

【美语冲击波系列】

横扫

美语听说障碍

〔美〕Richard A. Spears 著
章双 译

中国科学技术大学出版社

安徽省版权局著作权合同登记号:第 1201193 号

Common American Phrases in Everyday Contexts, 2/E

Copyright © 2002 by Richard A. Spears

Published by McGraw-Hill Companies, Inc.

Simplified Chinese translation Copyright © 2003

By University of Science and Technology of China Press

ALL RIGHTS RESERVED

ISBN 0-07-140560-7

图书在版编目(CIP)数据

横扫美语听说障碍/[美]斯皮尔斯(Spears, R. A.)著;章双译. —合肥:中国科学技术大学出版社,2004.5

(美语冲击波系列)

ISBN 7-312-01577-8

I. 横… II. ①斯… ②章… III. 英语,美国—听说教学—自学参考资料
IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 013138 号

中国科学技术大学出版社出版发行

(安徽省合肥市金寨路 96 号,邮编:230026)

电话:(0551)3602905 传真:3602897(发行科)

E-mail: press@ustc.edu.cn

合肥义兴印务有限责任公司印刷

全国新华书店经销

开本:880×1230/32 印张:16.625 字数:462 千

2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

印数:1—6000

ISBN 7-312-01577-8/H·302 定价:25.80 元

内 容 简 介

本书为引进版图书《美语冲击波系列》之一。书中收录了近1900个当今美国常用的口语惯用语词条,这些均为美国人在打招呼、日常闲聊中使用最频繁的语句。每个词条至少给出两种极其口语化的例句,多层面地表达人们日常生活中的喜、怒、哀、乐,其中玩笑、嘲讽,包括夸张(exaggerations)和无前提的推断(non sequiturs)都是其他书不多见的。书中还给出了口语惯用语的缩写形式和完整形式的表达,兼有工具书之功效。

本书适用于有一定英语基础的英语爱好者。本书对广大读者提高语言的准确性、生动性定会有所裨益。

作者介绍:

理查德·斯皮尔斯(Richard A. Spears)博士是美国的语言学专家,现任教于美国西北大学,同时也是NTC出版集团字典部门的总编,编著过为数众多的英语学习书籍,受到广大英语学习者的一致好评。

出版者前言

在 21 世纪,英语技能的掌握已成为衡量现代人是否具备工作能力的标准之一。要想在日常工作、生活中讲一口流利、地道的英语,除了需要累积一定量的常用词汇与表达方法外,习语也是英语交流的重要组成部分。

习语是体现美国文化与传统的一种方式,习语的掌握一向是体现英语功底是否深厚的一项标准,是英语交流必不可少的环节。传统英语教学,往往忽略了习语短语的搭配使用,即使我们知道习语短语里每个单词的意思,但也无法直接从字面意思来释义。为了弥补这一不足,我们引进了由美国语言学专家理查德·斯皮尔斯(Richard A. Spears)主编的《美语冲击波系列》,原汁原味地向广大读者展示习语独特的魅力,帮助读者在不同的场合,讲最恰当的话,让语言更加生动得体,真正缩短对外交流的距离,增强对外交流的自信。

《美语冲击波系列》收录了当今美国最新最常用的习语短语。在目前美国英语学习类图书中,《美语冲击波系列》的销售量一直名列前茅,其中的《横扫美语听说障碍》、《横扫美语习语用法障碍》等分册将陆续由中国科学技术大学出版社出版发行。

- 《横扫美语听说障碍》按字母顺序收集了近 1 900 个使用频率较高的口语惯用语词条,同一个词条配有两种以上的生活口语例句,可帮助读者掌握地道的美语简洁表达方式,提高英语会话能力。
- 《横扫美语习语用法障碍》按字母顺序收集了近 2 000 个美国最新的习语短语,每个短语配有两种不同场景的例句,充分体

现其实用性。书中还给出习语的缩写形式和完整形式的表达,具有工具书之功效。

该系列中英文对照,可无师自通,适合以下有一定英语基础的读者:

- 英语听力、交流有障碍的人;
- 从事英语教学的老师;
- 有意提升自我英语学习能力的上班族和学生;
- 准备出国进修、旅游观光的人。

为了让读者对《美语冲击波系列》有更深入的了解,我们摘录部分国外网站对该系列的评价,以供参考:

* **Level With Someone**, July 20, 2002

Reviewer: soulmates4ever (see more about me) from Milwaukie,
Oregon United States

... to be honest with someone ... So I am going to level with you. These books are necessary for anyone in love with our ever changing American English ... so read them and rediscover your love affair with words. These books are perfect gift for anyone new to America and help us know our way of reshaping the English Language.

* **English As A Second Language**, August 8, 2003

Reviewer: A reader from Bend, or United States

I am a tutor in an advanced English as a second language class. Students at this level have a terrible time understanding American idiomatic phrases. These books meet their needs quite well. The examples of the correct use for each idiom are particularly helpful.

关于本书

本书收录了约 1 900 个日常短语和句型,它们都是美国人在打招呼、分别及日常闲聊中频繁使用的词句。毫无疑问,任何语言中可使用的语句都是无穷无尽的;但同样毋庸置疑的是,其中有些语句是要天天重复使用的。语言的效用不在于能够创造无穷多的语句,并赋予其含义,而在于特定的场合正确使用恰当的语句。

本书不仅是英语短语会话实用手册,也是一本好词典。编者希望使用者不仅能把该书当作一本参考书来用,而且能够一页一页地仔细阅读它。

很多情况下,一个习语的意思是相当明确的,但它所适用的典型场合却并非如此。本书中的每个词条都有一两个典型的语境来解释它——通常用一个短句来解释这种表达的典型用法。有时候,一个完整形式的习语意思是很明显的,但这种表达经常以不易理解的缩略形式出现。

这些典型的习语及其例句有着非常口语化的风格。许多例句表达了玩笑、愤怒和嘲讽之意。还有多得惊人的例子(均来自真实的对话)中包括夸张(exaggerations)和无前提的推断(non sequiturs)。大致说来,它们中有的并不是人们用来写作,或在很多场合都可以使用的语言,但却是你天天能听到的,并应理解的片语。

理查德·斯皮尔斯

使用说明

1. 每个条目按其字母在字母表的顺序排列。
2. 所录习语均以黑体字出现,在例句中被引用时,以斜体形式出现。
3. 所收录的习语可能有一个或一个以上的替换形式。替换形式也以黑体字出现,前面加上“AND”作为连接。各替换形式之间用分号隔开。
4. 定义和描述以罗马形式的字母出现。替换形式及密切相关的定义和解释之间用分号隔开。
5. 定义或解释后可能有用圆括弧括起来的评注。这些评注都是关于该条目表达的附加信息,包括注意事项、词条来源注解或交叉参考。每个数字标号后的意思都可有自己的评注。
6. 许多表达都有一个以上的意思。这些意思用粗体字标明。
7. 有时,一个用数字标明的意思还可以有个不隶属于其他意思可替换形式。在这种情况下,数字后面紧跟着 AND 和可替换形式。
8. 一些词条的定义前面还有用方括号括起来的信息,这些信息限定了定义的范围,比如:[of truth]undeniable.
9. 查找一个习语的第一步是在该书内查找。由两个或两个以上的词组成的习语按其正常词序录入该书。比如:Act your age! 决不会倒置或重排成 age! Act your.
10. 按字母表顺序排列时忽略了所录习语前面的 a, an 及 the。所以,在查找以 a, an 或 the 开头的习语时应从第二个词开始查找。

Adk51/05

术语和符号

□ 表明对词条的中文解释。

AND 意味着所录习语有一个或更多不同的形式,这些形式均与该习语具有相同或相似的意思。

catchphrase 表示描述用法巧妙或精当,应值得注意的习语。

cliché 表示被过度使用,或老生常谈的习语。

compare to 意思是参照所解释的词条,找出此“compare to”所指示的习语与该词条的相似之处。

entry head 以黑粗体形式出现,是定义所解释的单词或短语。

go to 是指参看所指出的词条。

see also 是指参照所指出的词条,找出在形式或意思上与此“see also”指示的词条相似的表达。

目 次	
-----	--

出版者前言	(I)
关于本书	(III)
使用说明	(V)

\mathcal{A}_a	(1)	\mathcal{N}_n	(311)
$\mathcal{B}b$	(21)	\mathcal{O}_o	(335)
\mathcal{C}_c	(37)	\mathcal{P}_p	(345)
$\mathcal{D}d$	(63)	\mathcal{Q}_q	(353)
\mathcal{E}_e	(99)	\mathcal{R}_r	(355)
$\mathcal{F}f$	(105)	\mathcal{S}_s	(363)
\mathcal{G}_g	(115)	$\mathcal{T}t$	(393)
$\mathcal{H}h$	(139)	\mathcal{U}_u	(433)
\mathcal{I}_i	(171)	\mathcal{V}_v	(435)
\mathcal{J}_j	(267)	\mathcal{W}_w	(437)
$\mathcal{K}k$	(271)	\mathcal{X}_x	(-)
$\mathcal{L}l$	(281)	\mathcal{Y}_y	(493)
\mathcal{M}_m	(299)	\mathcal{Z}_z	(521)

A

an A for effort recognition for having tried to do something even if it was not successful. ☐ 对努力去做过的某事的认可,即使没有获得成功。

<input type="checkbox"/> The plan didn't work, but I'll give you an <i>A for effort for trying</i> .	那项计划失败了,但我要对你的努力做出肯定。
<input type="checkbox"/> Bobby played his violin in the concert and got an <i>A for effort</i> . Tom said, "It sounded terrible!"	巴比在音乐会上拉小提琴,他的努力得到了大家的认可。汤姆却说:“拉得难听死了!”

Absolutely! a strong affirmation. ☐ 强烈的肯定。

<input type="checkbox"/> MOTHER: Do you want another piece of cake? CHILD: <i>Absolutely!</i>	母亲:你还要一块蛋糕吗? 孩子:当然要。
<input type="checkbox"/> Q: Are you ready to go? A: <i>Absolutely!</i>	问:可以走了吗? 答:完全可以!

Absolutely not! a strong denial or refusal. (Compare to Definitely not!) ☐ 强烈的否定或拒绝。(与 Definitely not! 相比较。)

<input type="checkbox"/> BOB: Will you please slip this bottle into your pocket? BILL: <i>Absolutely not!</i>	鲍勃:你能把这瓶子装进口袋吗? 比尔:绝对不行!
<input type="checkbox"/> BOB: Can I please have the car again tonight? FATHER: <i>Absolutely not!</i> You can't have the car every night!	鲍勃:今晚我能再用一下这辆车吗? 父亲:绝对不行! 你不能天天用车!

act your age Behave more maturely! (A rebuke for someone who is acting childish. Often said to a child who is acting like an even younger child.) ☐ 表

现得更成熟点! (责备某人表现得像个孩子。一般是对行为过于幼稚的孩子说的。)

<input type="checkbox"/> Johnny was squirming around and pinching his sister. His mother finally said, "Johnny, <i>act your age!</i> "	约翰尼四处捣腾,还不断地拧拧他的小妹。他妈妈终于发话了:“约翰尼,别像个小孩子似的!”
<input type="checkbox"/> CHILD: Aw, come on! Let me see your book! MARY: Be quiet and <i>act your age</i> . Don't be such a baby.	孩子:噢,过来! 让我瞧瞧你的书! 玛丽:别作声,乖一点,别像个婴儿似的!

adios Good-bye. (From Spanish. Used in casual or familiar conversation.)

☐ 再见。(来自西班牙语,用于随意或亲切的对话中。)

<input type="checkbox"/> BOB: See you later, man. BILL: Yeah, man. <i>Adios</i> .	鲍勃:再见,伙计。 比尔:好吧,伙计,再见。
<input type="checkbox"/> BOB: <i>Adios</i> , my friend. MARY: See you, Bob.	鲍勃:再见,朋友。 玛丽:再见,鲍勃。

afraid not ☐ 参看(I'm) **afraid not**.

afraid so ☐ 参看(I'm) **afraid so**.

After while (, **crocodile**). Good-bye till later; See you later. (*Crocodile* is used only for the sake of the rhyme. This is the response to **See you later, alligator**.)

☐ 待会儿再见。(crocodile 用在这儿只是因为节奏需要。这是对 See you later, alligator(鳄鱼)的回答。)

<input type="checkbox"/> MARY: See you later. BILL: <i>After while, crocodile</i> .	玛丽:再见。 比尔:再见。
<input type="checkbox"/> JANE: <i>After while</i> . MARY: Toodle-oo.	简:再见。 玛丽:再见。

After you. a polite way of encouraging someone to go ahead of oneself; a polite way of indicating that someone else should or can go first. ☐ 礼貌地鼓励某人先做某事的方式;礼貌地暗示某人应该或能够先做某事的方式。

<input type="checkbox"/> Bob stepped back and made a motion with his hand indicating that Mary should go first. "After you," smiled Bob.	鲍勃退后一步,用手示意玛丽应该在前:"你先请!"鲍勃笑着说。
<input type="checkbox"/> BOB: It's time to get in the food line. Who's going to go first? BILL: After you. BOB: Thanks.	鲍勃:得排队买食物了,谁在前面? 比尔:你先吧。 鲍勃:谢谢。

afternoon ☐ 参看 (Good) afternoon.

Again (, please). Say it one more time, please. ☐ 请再说一遍。

<input type="checkbox"/> The play director said, "Again, please. And speak more clearly this time."	那个戏剧导演说:"请再来一遍。这次要说得更清楚点儿。"
<input type="checkbox"/> TOM: I need some money. I'll pay you back. BILL (pretending not to hear): Again, please. TOM: I said I need some money. How many times do I have to say it?	汤姆:我需要点儿钱。我会还你的。 比尔(假装没听见):请再说一遍。 汤姆:我说我需要些钱。我总共得说多少遍呢?

Age before beauty. a comical and slightly rude way of encouraging someone to go ahead of oneself; a comical, teasing, and slightly grudging way of indicating that someone else should or can go first. ☐ 诙谐、鲁莽地鼓励某人先做某事的方式;诙谐、粗鲁并稍带恶意地暗示某人应该或能够先做某事的方式。

<input type="checkbox"/> As they approached the door, Bob laughed and said to Bill, "Age before beauty."	到门口时,鲍勃笑着对比尔说:"你先请。"
--	----------------------

<input type="checkbox"/> "No, no. Please, you take the next available seat," smiled Tom. "Age before beauty, you know."	"不,不。你请坐下一个空出来的座位,"汤姆笑着说"岁数先于美貌,这你是知道的。"
---	--

Ain't it the truth? Isn't that just the way it is? I agree with you completely. (Informal.) ☐ 可不是嘛? 我完全同意你的意见。(非正式。)

<input type="checkbox"/> A: Things aren't the way they used to be in the good old days. B: <i>Ain't it the truth?</i>	A: 现在的东西都没有过去的好了。 B: 可不是嘛!
<input type="checkbox"/> A: You just can't buy good shoes anymore. B: <i>Ain't it the truth?</i>	A: 你简直再也买不到好鞋了。 B: 可不是嘛!

all in all AND all things considered; on balance a transition indicating a summary, a generalization, or the announcement of a conclusion. ☐ 转换语, 暗示着总结、概括或声明一个结论。

<input type="checkbox"/> BILL: <i>All in all</i> , this was a fine evening. ALICE: I think so too.	比尔: 总之,今晚(过得)挺不错的。 爱丽丝: 我也这么认为。
<input type="checkbox"/> "Our time at the conference was well spent, <i>all in all</i> ," thought Fred.	"总的来说,我们开会的时间没有白费。"弗莱德想。
<input type="checkbox"/> BILL: How did it go? ALICE: <i>On balance</i> , it went quite well.	比尔: 事情进行得怎么样? 爱丽丝: 大致说来,还不错。
<input type="checkbox"/> BOB: Did the play turn a profit? FRED: I suppose that we made a nice profit, <i>all things considered</i> .	鲍勃: 那场戏剧赚到钱了吗? 弗莱德: 什么都算进去的话,我想我们还是大赚了一笔。

All right! 1. an indication of agreement or acquiescence. (Often pronounced *aright* in familiar conversation.) 2. a shout of agreement or encouragement. (Usually **All right!**) ☐ 1. 暗示同意或默认。(在熟悉的对话中经常读成 *aright*) ☐ 2. 表同意或鼓励的叫喊。(常作 **All right!**)

<input type="checkbox"/> FATHER: Do it now, before you forget. BILL: <i>All right</i> .	父亲: 现在就做, 免得忘记了。 比尔: 好的。
<input type="checkbox"/> TOM: Please remember to bring me back a pizza. SALIY: <i>All right</i> , but I get some of it.	汤姆: 请记着给我带个比萨饼回来。 莎丽: 好的, 但得分我一点。
<input type="checkbox"/> ALICE: Come on, let's give Sally some encouragement. FRED: <i>All right</i> , Sally! Keep it up! You can do it!	爱丽丝: 来吧, 咱们给莎丽加把劲吧。 弗莱德: 好的。莎丽! 坚持下去! 你能行的!
<input type="checkbox"/> "That's the way to go! <i>All right</i> !" shouted various members of the audience.	“就该这样! 好样的!”一些观众叫道。

All right already! AND All righty already! an impatient way of indicating agreement or acquiescence. (The second version is more comical than rude. Dated but still used.) ☐ 一种不耐烦地表示同意或默认的方式。(第二种说法更诙谐而不致于太鲁莽; 虽已过时但仍在使用。)

<input type="checkbox"/> ALICE: <i>All right already!</i> Stop pushing me! MARY: I didn't do anything!	爱丽丝: 好了! 别逼我了! 玛丽: 我什么也没做啊!
<input type="checkbox"/> BILL: Come on! Get over here! BOB: <i>All righty already!</i> Don't rush me!	比尔: 过来! 到这儿来! 鲍勃: 行了! 别催我!

All systems are go. an indication that everything is ready or that things are going along as planned. (Borrowed from the jargon used during America's early space exploration.) ☐ 暗示一切都准备好了或事情正按计划进行着。(借自美国早期宇航探索行话。)

<p><input type="checkbox"/> BILL: Can we leave now? Is the car gassed up and ready?</p> <p>TOM: <i>All systems are go.</i> Let's get going.</p>	<p>比尔: 我们现在可以走了吗? 车加油了吗? 准备好了吗?</p> <p>汤姆: 一切都已准备就绪, 咱们走吧。</p>
<p><input type="checkbox"/> SALLY: Are you all rested up for track meet?</p> <p>MARY: Yes. <i>All systems are go.</i></p>	<p>莎丽: 都休息好了吗? 可以参加田径运动会吗?</p> <p>玛丽: 好了。一切都已准备就绪。</p>

All the best to someone. ☐ 参看 **Give my best to someone.**

all the more reason for doing something AND **all the more reason to do something** with even better reason or cause for doing something. (Can be included in a number of grammatical constructions.) ☐ **有更好的理由或缘由由做某事。** (可以包括在很多语法结构中。)

<p><input type="checkbox"/> BILL: I don't do well in calculus because I don't like the stuff.</p> <p>FATHER: <i>All the more reason for working harder at it.</i></p>	<p>比尔: 我的微积分学得不好是因为我不喜欢那玩意儿。</p> <p>父亲: 那就更应该努力去学它。</p>
<p><input type="checkbox"/> BOB: I'm tired of painting this fence. It's so old, it's rotting!</p> <p>SALLY: <i>All the more reason to paint it.</i></p>	<p>鲍勃: 我烦透了刷这栅栏了! 它这么旧了, 都开始腐烂了!</p> <p>莎丽: 那就更有必要把它粉刷一下。</p>

all things considered ☐ 参见 **all in all.**

Allow me. AND **Permit me.** a polite way of announcing that one is going to assist someone, unasked. (Typically said by a man assisting a woman by opening a door, lighting a cigarette, or providing support or aid in moving about. In **Allow me**, the stress is usually on *me*. In **Permit me**, the stress is usually on *mit*.) ☐ **礼貌地宣布自己将帮助某人(在没有被请求的情况下)的一种方式。** (典型地用于一个男人帮一个女人开门、点烟时, 或在其他活动中提供帮助的时候。)在 **Allow me** 中, 重音通常在 *me* 上。在 **Permit me** 中, 重音通常落在 *mit* 上。

<input type="checkbox"/> Tom and Jane approached the door. "Allow me," said Tom, grabbing the doorknob.	汤姆和简来到门口。“让我来。”汤姆边说边抓住了门把手。
<input type="checkbox"/> "Permit me," said Fred, pulling out a gold-plated lighter and lighting Jane's cigarette.	“我来吧。”弗莱德边说边掏出一个镀金的打火机,为简点香烟。

almost lost it almost having lost one's temper, composure, or control. (Also literal.) ☐ 差点发了脾气或失去控制。(也可用作本意。)

<input type="checkbox"/> I was so mad, I almost lost it.	我气坏了,差点儿失去理智了。
<input type="checkbox"/> When he saw the dent in his fender, he almost lost it.	看到挡泥板上的那个缺口时,他差点就大发脾气。

aloha 1. Hello. (Hawaiian. Used in casual or familiar conversation or in Hawaii.) 2. Good-bye. (Hawaiian. Used in casual or familiar conversation or in Hawaii.) ☐ 喂(你好)。(夏威夷语。用于随意或熟悉的对话中,或在夏威夷使用。) ☐ 2. 拜拜(再见)。(夏威夷语。用于随意或熟悉的对话中,或在夏威夷使用。)

<input type="checkbox"/> "Aloha. Welcome," smiled the hostess.	“嗨,欢迎光临。”女主人笑着说。
<input type="checkbox"/> ALICE: Hello. Can I come in? SUE: Come in. Aloha and welcome.	爱丽丝: 你好。我能进来吗? 苏: 进来。你好,欢迎欢迎。
<input type="checkbox"/> MARY: It's time we were going. Aloha. <input type="checkbox"/> JANE: Aloha, Mary. Come again.	玛丽: 我们该走了,再见。 简: 再见,玛丽。下次再来。
<input type="checkbox"/> All the family stood by the little plane, cried and cried, and called, "Aloha, aloha," long after my little plane took me away to the big island.	全家人都站在那架小飞机旁,不停地哭着,喊着:“再见,再见。”直到飞机起飞后很久很久,它将我带去那个大岛屿。

Am I glad to see you! I am very glad to see you! (Not a question. There is

a stress on *I* and another on *you*.) ☐ 见到你我真高兴! (不是问句, 两个重音一个在 *I* 上, 一个在 *you* 上。)

<input type="checkbox"/> BILL: Well, I finally got here! JOHN: Boy howdy! <i>Am I glad to see you!</i>	比尔: 噢, 我终于到这儿了! 约翰: 你好! 见到你我真高兴!
<input type="checkbox"/> TOM (as Bill opens the door): Here I am, Bill. What's wrong? BILL: Boy, <i>am I glad to see you!</i> Come on in. The hot water heater exploded.	汤姆(比尔打开门时): 我来了, 比尔。出什么事儿了? 比尔: 老天, 见到你我可真高兴! 快进来, 热水器爆炸了。

Am I right? Isn't that so? Right? (A way of demanding a response and stimulating further conversation.) ☐ 是这样吗? 对吗? (要求答复或激发进一步对话的一种方式。)

<input type="checkbox"/> JOHN: Now, this is the kind of thing we should be doing. <i>Am I right?</i> SUE: Well, sure. I guess.	约翰: 喂, 这就是我们应该做的。是吗? 苏: 噢, 当然了, 我想。
<input type="checkbox"/> FRED: You don't want to do this for the rest of your life. <i>Am I right?</i> BOB: Yeah.	弗莱德: 你不想余生都干这个吧? 对吧? 鲍勃: 是的。
<input type="checkbox"/> FRED: You want to make something of yourself. <i>Am I right?</i> BOB: I suppose.	弗莱德: 你想有所成就的, 是吗? 鲍勃: 我想是的。

And how! an enthusiastic indication of agreement. ☐ 热情地表示同意。

<input type="checkbox"/> MARY: Wasn't that a great game? Didn't you like it? SALLY: <i>And how!</i>	玛丽: 游戏精彩吗? 你喜欢吗? 莎丽: 那还用说!
--	-------------------------------